

# Investigating Intersystemic Relations between Iran's Constitutional Literature and French Literary System: A Comparative Literary Study

Abdollah Karimzadeh  
The Universities of Bergamo (Italy) and Tübingen (Germany)

Elaheh Bayatzarand  
The Islamic Azad University, Central Tehran Branch, Iran

**Abstract**—The present study builds on data collected through Persian literary corpora. It sets out to investigate the Iranian literary polysystem during and after the Constitutional Revolution of 1906-1911, so-called *Postconstitutional literature*. In so doing, first Even-Zohar's theory of intersystemic interferences of literary polysystems is discussed and then on the basis of this framework, a comparative literary study is carried out between two Iranian novels (Shams-o Toghra and Eshgh-Saltanat) and the translations of two French novels (The Count of Monte Cristo and The Three Musketeers). The results seem to support the conclusion that the Iranian works are an imitation of the latter both in their form and content. Since Shams-o Toghra and Eshgh-o Saltanat are the earliest experimentations of Iranian novelists, it is concluded that novel in Iran is a new genre imported through intersystemic contacts between French and Persian Polysyste.

**Index Terms**—comparative literatures, literary polysystem, intersystemic interferences, rise of novel

## I. INTRODUCTION

Literature according to Even-Zohar (1990, p.30), is a set of socio-cultural activities which in terms of systemic relations behaves as a whole. A literary system itself is defined as "a system of functions of literary order which are in continual interrelationship with other orders" (Munday, 2001, p.109). Literature is thus a part of the social, cultural, literary and historical framework and the key concept is the *system* in which there is an ongoing struggle for the primary position in the literary canon. Even-Zohar (1990, p.19) terms it as *canonization* process, or struggle for canonization.

He states that in literature certain properties become canonized, while others remain non-canonized. By canonized, he means that literary norms and works (i.e., both models and texts) which are accepted as legitimate by dominant circles within a culture and those conspicuous products are preserved by the community to become part of its historical heritage. On the other hand, non-canonized means those norms and texts which are rejected by these circles as illegitimate. The struggle between canonized and non-canonized literature is one of the manifestations of a literary system.

*Interference* is another phenomenon observed in literary systems. Interference can be defined as "a relationship between systems, hereby a certain system A (source system) may become a source for other system B (target system)" (Even-Zohar, 1990, p.93). This phenomenon occurs when a target system does not possess a sufficient repertoire for newly needed functions. According to Even-Zohar (1990), interference tends to happen when systems are in a state of emergence (that is, are new and young) or at turning points in their history. Thus, whenever in need of innovation, a system tends to benefit from another richer system. On the basis of this framework, we are making an attempt to analyze the intersystemic relations between Persian and French polysystems during the emergence of Iranian Constitutional literature.

Inasmuch as the Constitutional Revolution in Iran (1906-1911) marks the beginning of modernization process in socio-cultural structures of the society, the need to feed on western models in this period is felt more strongly than ever. Persian literary system also was in need for innovation. As Sepanlou (2002, p.25) points out, the Persian prose needed transfusing blood in order to fabricate stories, newspapers and literary essays and this was made possible through translating from French polysystem, i.e., French literary system was injected into Persian polysystem, enriching its repertoire.

In order to shed light on how this system developed and that how new literary genres and styles in Persian literature rose, the relations between systems and sub-systems should be determined in that as Even-Zohar (1990) puts it, both literature and translation systems are sub-systems of cultural polysystem, which may affect or be affected by the social and political developments of the society. To this end, we have chosen the Constitutional literature as the corpus of our study. The rationale behind this choice is that the literature of this era has been influenced by a series of socio-cultural and political events, having inspired in particular from French literature.

Thanks to interferences between Persian and French literary systems, new literary genres including novel and short story have been introduced to Persian literary repertoire. We intend to show how French polysystem especially Alexandre Dumas' works has contributed to the rise of novel in Iran. According to Balay (1998, p.445) Dumas' works are the most influential ones to give rise to the rise of Persian novel.

The present paper aims to establish that the earlier Persian novels are the offspring of Alexandre Dumas' novels.

### **Corpus of the study**

As to the corpus of this study, two French novels by Alexandre Dumas and two Persian native novels were selected. The Persian novels are the first modern novels produced in Iran. The rational behind selecting these corpora are that Dumas has been imitated by first Iranian novelists. The novels to be compared here are as follows:

1. Shams-o Toghra by Mohammad Bagher Mirza Khosravi,
2. Eshgh-o Saltanat by Sheikh Musa Nasri Hamedani,
3. The Count of Mounte Cristo by Alexandre Dumas,
4. The Three Musketeers by Alexandre Dumas

According to Balay (1998, p.445), Shams-o Toghra and Eshgh-o saltanat are the first modern novels of Iran. The former was produced in 1908 and the latter in 1919.

### **The Origins of Persian Novel**

Novel is a complicated phenomenon which does not rise suddenly." It is offspring of a crisis" (Balay, 1998, p.10). So, in order to explore the origins of novel in a country, its socio-cultural and political crises should be examined. For example, the rise of novel in Iran has its roots in the Constitutional Revolution (Mir Abedini 2007, p.21). Many socio-cultural factors also contributed to its emergence including dispatching Iranian students abroad for education, importing printing press for publishing newspapers and magazine, establishing Dar-ol Fonun, translating foreign works for cultural enrichment.

Balay (1998, p.9) also holds that "novel is the offspring of two cultures". In the Qajarid period when Iran encountered with European culture, some western elements including the genres of novel and short story were digested by Persian literary polysystem.

Persian translations from French literature, in particular alexander Dumas' works have been the major source of inspiration for the rise of Persian novel. Following, we will compare Persian translations of Dumas' works with the first native novels in Iran.

### **Comparative analysis of the novels**

Before beginning the analysis, it is noteworthy to provide a plot synopsis of Shams-o Toghra and Eshgh-o Saltanat. The aim of the present analysis is to prove that Persian novels are the direct imitations from the translations of the French novels. They have imitated the form and content as well as the narrative techniques of French novels, adopting them to Iranian context.

#### **Plot of Shams-Toghra**

The theme of the novel is love. Shams is the protagonist of the novel. His father is the head of the Deylamids in province of Fars. His father and he come to Shiraz to welcome the new ruler of Fars, who is Mongolian. The ruler's house gets fire and Shams saves his daughter, Toghra. This event is the beginning of their romance.

The problem with Shams and Toghra is that Shams is Iranian, while Toghra is Mongolian. According to the Mongolians' law, the marriage of a Mongol girl to a non-Mongolian is not allowed. Shams would like to marry Toghra legally. To this end, he attempts to find a position in the court of the Mongolians. Soon, he proves his bravery, attracting the queen to himself. In the course of the events, he comes across a treasure which had been hidden by his grandfather. Thus, he becomes well-to-do and buys a mansion in Shiraz and practices generosity, which wins him popularity.

Meanwhile, two love rivals pop up, both of whom fall in love with Toghra. Shams joins the army of the Egyptians and with a tact manages to transmit Toghra to Egypt. This time, an Egyptian prince falls in love with Toghra. Shams is taken captive by the Christians in Palestine. He is transmitted to Greece by a ship where a Christian priest buys him, adopting him as his son. Ultimately, Sheikh Sa'adi Shiraz concludes their marriage.

In writing this novel, Khosravi has imitated Alexander Dumas and the researchers are going to prove these imitations.

#### **Eshgh-o saltanat**

It depicts the adventures of *Cyrus the Great* since his birth time to the fall of Babel. How Cyrus came to throne, his conquest of Minor Asia and Babel constitutes the historical context of this novel. But, it is based on the intrigue of love, i.e., the romance between prince Cyaxares (son of Media king) and princess Jupiter (daughter of Lydia king) from the one hand and the romance between prince Hormoz (an Iranian Prince) and princess Oridis (a Babylonian princess) on the other hand. There is also another romance between Farrokh (an Iranian prince) and an Egyptian princess.

## **II. METHODOLOGY OF THE ANALYSIS**

In this analysis, both the form and content of the novels have been explored and all common elements between them have been extracted. An attempt has been made to extract all narrative techniques in French novels which have been imported to Persian Literary system through translation.

### **1. Digression**

Digression is a technique in which the narrator leaves a part of the story to focus on another part. This technique has frequently been employed by Alexandre Duma in his multiple-intrigue novels. Since Persian traditional stories were linear (mono-intrigue), classic Persian Polysystem was lacking in this narrative technique. It was imported to Iran's literary system through translation system. Here one can see how the Iranian novelist has imitated Dumas' directly.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. اکنون بگذاریم مادموازل دانکار و رفیقش را در سر راه بروکسل که طی مسافت می نماید و برگردیم به طرف این بیچاره آندرادو وقتی که می رفت به مقصود خود برسد قضا و قدر عایقی برایش فرستاده و او را از راه مقصود برگردانید. کنت مونت کریستو، ص 1294 (ف 98)	1. حال کوروش را بگذاریم تا با لشکر خود مشغول طی راههای صعب العبور ایلام باشند و به طرف اکبتان بروند و به سراغ اسانیوی برویم و ببینیم او چه می کند. عشق و سلطنت، ص 198 (ج 1، ف 18)
2. اکنون دانکار را بگذاریم با کینه و بغض و حسد خود بماند می خواهد با مورل از در تزویر درآید و القای بعضی شبهات در بدگویی از دانتس بکند و خود برگردیم به طرف دانتس. کنت مونت کریستو، ص 13 (ف 2)	2. اکنون اریدیس را به حال خود و می گذاریم تا هر قدر می خواهد بگریزد تا تسکین یابد و به سراغ ژوپیتز می رویم که آخرین بار در باغ خارج شهر مسافران خود را با نگاهی غم آلود مشایعت کرد. عشق و سلطنت، ص 364 (ج 2، ف 12)
3. اکنون موسیو دانکار را بگذاریم با سرعت تمام بروند به منزل خود و تعاقب نماییم مادام دانکار را در راهی که صبح می رفت. گفتیم که نیم ساعت بعد از ظهر مادام دانکار سوار بر کالسکه شد و [...] کنت مونت کریستو، ص 854 (ف 67)	3. اکنون بالتاز را در این جزیره بگذاریم، اریدیس و بلیت را همراهی کنیم و ببینیم آنها کجا رفته و چه می کنند؟ گفتیم که بلیت بوسیله منجم مطلع شد که [...] عشق و سلطنت، ص 521 (ج 3، ف 17)
4. حال لازم است خوانندگان محترم با ما همراهی نمایند در کچه منحصر به فرد این دهکده و با ما داخل شوند به یکی از این خانه ها که [...] کنت مونت کریستو، ص 24 (ف 3)	4. از خوانندگان محترم تقاضا می کنم که با ما همراهی کنند و در عالم خیال به چهارده قرن پیش باز گردند یعنی مصادف با سال 553 قبل از میلاد، تا با یکدیگر از رود معروف دجله بگذریم و به بین النهرین فعلی یا مملکت آبادکنده آن زمان داخل شویم. عشق و سلطنت، ص 521 (ج 3، ف 17)

## 2. Characterization

The protagonists in all four novels have been characterized in the same manner.

Translated text into Persian	Original Persian text
Description of Dartanian, the protagonist of <i>The three Musketeers</i>	Description of Egradat, the protagonist of <i>Eshgh-o-Saltanat</i>
1. صورت و هیئت این جوان را تصور بفرمایید، بصورت دون کیشوت اما هیجده ساله. بی زره و جوشن، نیم تنه پشمین در برکه رنگ نیلی آن به مرور ایام رنگ شیر و شراب گرفته. صورت دراز و گندمگون استخوان صورت بیرون آمده که در عم قیافه علامت مکر و کلاشی بود، عظلات چانه که بسیار منبسط شده علامت دیگری بود که او اهل کاسکونی است. اگر چه کلاه نمدی مخصوصی آن جا در سر داشت و بجای آن کلاهی نمدی مزین به پرهایی چون کلاه پهلوانان و دلاوران بر سر نهاده بود، شخص مجربی چون بر وی می نگریست، او را پسر دهقانی تصور می کرد. سه تفنگدار، ص 2 (ج 1)	1. اگر اادات جوانی است هیجده ساله که دارای قدی متوسط و چهارشانه صورتی گرد و گونه هایی سفید و کمابیش سرخ است و چشم هایی درشت و سیاه و مژه های بلند و ابروهای نازک و سیاه و بازوهای بلند دارد و موهایش بر مطابق مرسوم آن زمان از کلاه بیرون آمده و در اطراف سر پراکنده شده بود. اگر چه پیراهن نمدی او دلیل آشکاری بر اصالت شبانی اوست ولی شجاعت و سطوتی که در چهره اش نقش بسته است او را یکی از امراء و یا پادشاه زادگان جلوه می دهد. عشق و سلطنت، ص 6 (ج 1، ف 1)
Description of Edmond Dantès, the protagonist of <i>The Count of Monte Cristo</i>	Description of Shams, the protagonist of <i>Shams-o-Toghra</i>
2. این شخص (کنت مونت کریستو) را صورتی بسیار مطبوع بود. چشم هایی زنده و درخشان و بانفوذ. دماغی قلمی و راست تقریباً با پیشانی در یک سطح. علامت این بود که شاید این شخص از نسل خالص یونان باشد. دندان های سپید چون مرورایش از زیر سیل های ساه بخوبی نمایان بود. تنها رنگ زردی او بسیار غریب بود. تو گویی این شخص را مدت ها در قبر منزل داده اند که طبیعت نتوانسته است رنگ زندگانی در وی ظاهر سازد. بدون آنکه قد بسیار بلندی داشته باشد، خوش قواره بود و چون اهل جنوب فرانسه دست و پای کوچکی داشت. کنت مونت کریستو، ص 388 (ف 31)	2. این شخص (شمس) جوانی بود سرو قد و گل رخساره متناسب الاعضا و خوش ترکیب، قوی البنیة، نه بسیار بلند بود نه کوتاه، چهره ای داشت چون قرص قمر درخشان و چاهی دلربا پرزخ، بر روی گردنی چون ستونی از عاج که اندکی از چهره اش باریک تر می نمود. چشم هایش چون دو چشم غزال با مژگان های سیاه برگشته در زیر دو طاق مشکین ابروان مقوش چون چراغی در محراب می درخشید. با نگاهی پرنفوذ که آثار عقل و فراست و هوش و کیاست از آن بخوبی نمایان بود. بینی او مانند تیغی از سیم که اندکی سرش خم داشت، مویی چون پای مور، تازه از پشت لبش سر برزده و نو زلف مشکین پر از چین و شکن از دو سوی به کنش افتاده، در پیشانی صاف گشاده اش و گونه های پاک ساده اش اثر تابش آفتاب پیدا بود. شمس و طغرا، ص 26 (ج 1، ف 2)

## 3. The opening scene setting

Dumas introduces the setting of his novels from the very beginning. Immediately he shifts to characterization. The same technique has been imitated by the Iranian novelists.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. بیست و چهارم ماه فوریه سال 1815 مسیحی از بالای کلیسای نتردام که مقام قراولان بود دیده بان رسیدن کشتی بزرگ سه دکلی موسوم به فرانور را خبر داد. این کشتی از از میر معاودت می کرد. همان لحظه بنا به رسم و عادت بام قلعه سنت ژان از مردم تماشاچی پر شد زیرا که این کار بزرگی است ورود کشتی بزرگی به مارسیل. علی الخصوص که این کشتی مانند فرانور ساخته شده باشد در کارخانه معروف به غوسه و به دستگیری یکی از اربابان مشهور مملکت [...] در پهلوی راه شناس کشتی که مهیا شده بود تا کشتی را داخل لنگرگاه مارسیل نماید، چوایی ایستاده بود که با اشارتی سریع و نظری هوشیار تمام حرکات کشتی را می یابید. و این جوانی بود میانه هیجده تا بیست سال بزرگ و سهی قد و نازک اندام با چشم های سیاه و خوش حالت و موی های آبنوسی رنگ و سیماهی وقر و اطمینان. کسی که از طفولیت در مخابرات بوده و به زحمات و مشقت ها آموخته شده از تمام وجعناش هویدا بود. یکی از میان آن جمعیت که خیلی مضطرب بود، خود را به زورق کوچکی افکند و فرمان داد که بطرف آن کشتی برانند. چون زورق نزدیک شد، شخصی که در آن بود بانگ زد که: «آه دانتس شما بیاید؟» کنت مونت کریستو، ص 1 و 2 (ف 1)	1. در سنه 667 هجری، سال سوم پادشاهی ایشی خاتون در ماه اردیبهشت که درون و برون شهر شیراز نمونه ای از بهشت بود، روزی هنگام عصر در یکی از کوجه های نزدیک به سرای اتابکی، چوایی مقابل خانه قدیمی بر درخت سرو کهنی تکیه کرده، ایستاده و به رفت و آمد مردم نظر می کرد. و آن جوانی بود سرو قد و گل رخساره متناسب الاعضا و خوش ترکیب، قوی البنیة، صبیح المزاج، نه بسیار بلند بود نه کوتاه، چهره ای داشت چون قرص قمر درخشان و چاهی دلربا پرزخ [...] چشم هایش چون دو چشم غزال با مژگان های سیاه، مویی چون پای مور، تازه از پشت لبش سر برزده [...] لطافت بشره شهادت می داد که از مردم شیراز نیست. در کوهستان پرورش یافته [...] از لباس و اسلح مجلل او هویدا بود که از خاندانی بزرگ و ثروتمند است. سواره ای به او نزدیک شد. سیاهی بود نیم رنگ با مویی مجعد و قدی بلند و بنیه قوی و سینه فراخ آراسته به تمام اسلحه [...] چون چشمش به آن جوان افتاد، با صوتی خشن سلام کرد. شمس به آواز بلند جواب داد: گفت: «آه بابا خرم شما بیاید؟» شمس و طغرا، ص 26 (ج 1، ف 2)

#### 4. Describing the functional spaces

Functional or strategic spaces are those playing a specific part in the intrigue of the story (Balay, 1998, p. 510). For describing them at the beginning of the chapters, Dumas provides their historical background and geographical situations. It is done with a documentary language. This technique has been imitated in Iranian novels.

Translated text into Persian	Original Persian text
Chapter three: The village of Catalan	Chapter ten: The city of Pazargad
1. در صد قدیمی آن محلی که این دو دوست باهم نشسته بودند در پس تلی خالی از علف دهکده کاتالانها واقع بود. روزی جمعی از مهاجرین اسپانیایی پنهانی از اسپانیا بیرون آمدند و در ساحل دریا بر زبانه خشکی که امروز نیز موجود است فرود آمدند. کسی نمی دانست که از کجا آمده اند به زبانی حرف می زدند که بر اهالی آنجا مجهول بود. یکی از روسای آنها که زبان اهالی آنجا را می دانست از اهالی ماریسی خواهش کرد که این تل خشک و خالی بی آب و گیاه را به آنها واگذارند که چون ملاحان زمان قدیم کشتی خودشان را بالای آن تل کشیده بودند، این خواهش پذیرفته شد و سه ماه بعد در دور این کشتی ها که دوازده الی پانزده کشتی بود دهکده کوچکی بنا کردند. اهالی این دهکده نصفی اسپانیولی و نصفی سیاه پوست بودند که امروز همان زبان پدرانشان را تکلم کرده و از اولاد آنها هستند. از سه چهار قرن به این طرف هیچ تغییر نکرده و عادت پدران خود را دارند و ابدًا با اهالی ماریسی اختلاط ننموده و به اصل خودشان باقی هستند. حال لازم است مطالعه کنندگان با ما همراهی نمایند در کوچه منحصر به فرد این دهکده و با ما داخل شوند به یکی از این خانه ها که [...] <i>کنت مونت کرسیتو، ص 21 (ف 3)</i>	1. در سمت راست رود آراکس (بندر امیر) که در سرزمین فارس جاری بود، شهر بزرگی بود موسوم به پاز ارگاد که در تمام مملکت فارس در آن وقت شهری به آن عظمت کمتر دیده می شد. اغلب خانه ها در این شهر در کنار رود واقع شده بود. تنها آثار باقیمانده از این شهر عظیم که مقبره ای است موسوم به مشهد ام النبی و جز تل های خاک چیزی باقی نمانده است. در کنار رودخانه قصر باشکوهی قرار داشت که [...] <i>عشق و سلطنت، ص 111 (ج 1، ف 10)</i>

#### 5. Poetical allusions

The technique of using poetical allusions as a technique of text production is seen in all four novels. It is noteworthy that this technique already existed in Persian classic literature, but since it lacked in the genres of novel and short story, this technique used to be applied for anecdotes like that of Sa'adi.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. دژخیم چو به وسط رودخانه رسید، زورق را نگه داشت و برخاست و با صدایی بلند گفت: «بگیر عدالت خدایی را عبور ده» پس جسد میلادی را به آب افکند که موجی از هم باز شد و وی را فرو برده و دوباره به هم پیوست. «آن قطره شد به چشمه و آن چشمه شد بجوی و آن جوی با محیط ازل یافت اقتران» <i>سه تفنگدار، ص 193 (ج 2، ف 28)</i>	1. ژوپیتز گفت: «مادر جان چقدر مایل بودم که اختیار دلم با خودم بود و می توانستم خود را به هر چه شما و پدرم مایل بودید راضی می کردم، ولی افسوس که: «نشانی زان پری تا در خیال است نیابد هرگز این دیوانه را هوش» <i>عشق و سلطنت، ص 232 (ج 2، ف 1)</i>
2. تیغ جلاذ به سرعت تمام فرود آمد، و صدایی مسموع افتاد و سیلی از خون جاری شد، سری که در سرش بسی سرها رفته، و دلها باخته بود، از پیکر چون عاج و بلور جدا شده و دور افتاد. «تو بمان ای آنکه چون تو پاک نیست» <i>سه تفنگدار، ص 193 (ج 2، ف 28)</i>	2. اهل مجلس مشغول صحبت بودند. کوروش و اسپانیولی به ظاهر گوش می دادند ولی ابتدا متوجه صحبت های اطرافیان نبودند. سعی می کردند طوری به همه نگاه کنند که دیگران متوجه آنان نشوند ولی همان نگاه کوتاه کافی بود تا گویای زبان دلشان باشد. «دل پیش تو دیده بجای دگرستم تا خلق ندانند تو را می نگرستم» <i>عشق و سلطنت، ص 60 (ج 1، ف 5)</i>
3. اکنون خداحافظ نیکوکاری، خداحافظ پاداش نیک، خداحافظ احساس انسانیت، تا به حال از تو رعایت شد اکنون سلام بر تو ای انتقام، بدکاری وای سیاست ها و مجازات های بد که من بعد از دست که دست انتقام قضا و قدر است جاری خواهد شد. «اکنون روز ببادافره ایزدی مکافات بد را ز یزدان بدی ست» <i>کنت مونت کریستو، ص 371 (ف 30)</i>	3. شمس کاکا خرم را خواست و گفت: «بابا: «نرو کار عالم به نظام گر نه پای تو در میان باشد» باید فردا بروید اصفهان و آن بیچاره ها را خلاص کرده بیاورید. شمس و طغرا، ص 498 (ج 2، ف 5)

#### 6. Intertextualization to divine books.

Intertextuality from divine books can be seen in all three novels.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. شاه (لویی هیجدهم) فرمود: «فی الواقع راست می گویی؟ مگر در خواب هفت گاو فیه و هفت گاو لاغر دیده ای؟» «نه اعلیحضرتا، زیرا که چنین خوابی تعبیری غیر از هفت سال فراوانی و هفت سال گرانی ندارد و با وجود شهریاری اینقدر مال اندیش چون شما اعلیحضرت باک و وحشتی از گرانی نیست. <i>کنت مونت کریستو، ص 113 (ف 10)</i>	1. موبد کلام خود را با این آیات کتاب مقدس زند به اتمام می رساند: «نوست دارید اورمزد را که بعد از زردشت دو نفر را یکی بعد از دیگری برای ترویج دین زردشت قرار داده و به زمین خود فرستاد.» <i>عشق و سلطنت، ص 53 (ج 1، ف 5)</i>
2. امانوئل گفت: «خدا نخواست که پدرم خود را هلاک نماید. چنانکه حضرت ابراهیم را نکذاشت که فرزند خود را ذبح نماید بر ما چنانکه بر حضرت ابراهیم ملکی فرستاد که مرگ را دور کرده ما را و او را نجات داد.» <i>کنت مونت کریستو، ص 1375 (ف 112)</i>	2. موبد گفت: «در کتاب زند آمده است که نه هزار سال ایزدان با اهریمنان در جنگ خواهند بود و هر زمان احتمال رود که اهریمن بواسطه کثرت تعداد بر ایزد غلبه کند از طرف اورمزد کمک می رسد. بعد از این حکومت زمین از آن اورمزد می شود. <i>عشق و سلطنت، ص 52 (ج 1، ف 5)</i>
3. دانکار گفت: «به من چه دخلی دارد. من که عاشق مریده نیستم تو عاشقی، در انجیل می گوید برگرد و تفحص کن و پیدا می کنی.» <i>کنت مونت کریستو، ص 37 (ف 4)</i>	

#### 7. Imitation in content 1

The people in love in all three novels cannot marry each other due to irrevocable intermarriage laws.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. مرسته گفت: «دل من در گرو عشق دیگری است. گفته ام اینها را به تو یا نه؟» «آری گفته ای مرسته. اما فراموش کرده ای که در میان کاتلانها قانون و شریعت این است که به خارج مزاجه نمی کنند. وصلت و پیوند را همدیگر دارند.» «فرناند تو اشتباه کرده ای این شریعت و قانون مذهبی نیست. این تنها یک عادت است و اسلام، و از من بشنو و این رسم و عادت را وسیله مقصود خود قرار مده.» کنت مونت کریستو، ص 24 (ف 3)	1. فرزند عجب جایی گرفتار شده ای. این مغول ها از دختر دادن به تاجیک سخت عار دارند. خاصه اینکه بی اجازه ایلخانی نمی توانند با بیگانگان وصلت نمایند. شمس و طغرا، ص 87 (ج 1، ف 9) 2. آسانپوی گفت: - خاله جان، می گفتم که حاضرم بمیرم ولی با بهرام ازدواج نکنم. - بلی، اما بجز بهرام کس دیگری هم شان همسری با تو نیست و شاه نسبت به اینکه خانواده سلطنتی با خانواده های محترم پیوند ببندد، بسیار مقید است. عشق و سلطنت

## 8. Imitation in content 2

Arranged marriage is seen in all the novels. The beloved is forced to marry another person.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. والانتین در برابر پیر زانو زده و مورل را نشان داد و گفت: «من او را دوست می دارم و به غیر از او نمی خواهم کسی صاحب می باشد و اگر مرا به مزاجه با فرانز مجبور ننمایند، من خود را هلاک خواهم کرد.» کنت مونت کریستو، ص 937 (ف 73)	1. آسانپوی گفت: - «خاله جان، من گفتم که حاضرم بمیرم ولی با بهرام ازدواج نکنم.» - «بلی، اما جز بهرام کس دیگر هم شان همسری با تو نیست [...]» عشق و سلطنت

## 9. Imitation in content 3

All three novels are based on the intrigue of love and war. War separates the lover from his sweetheart. In The Count of Monte Cristo four police officers come to his wedding celebration arresting him on charge of being Bonapartist and sentencing him to life imprisonment. The same intrigue is true for the Persian novels.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. کنت مونت کریستو گفت: «این تقصیر من نیست مادام زیرا که من هم عاشق دختر بی بودم و می خواستم او را عقد نمایم پس جنگی در کشور حادث شد و مرا از او دور کرد.» کنت مونت کریستو، ص 898 (ف 71)	1. شیخ پرسید: «حال این معشوقه کجاست؟ باهم هستید یا فراقی اتفاق افتاد؟» شمس با کمال انفعال گفت: «انقلاب روزگار و جنگ ما را از ملکی به ملکی و از ورطه ای به ورطه ای افکند تا بحمد الله عاقبتش خیر و در جوار حضرت شیخ درآیم. بس موانع و مشکلات در راه ما پیدا شد لیکن به قوه صبر و توکل تمام آن طلسم ها شکسته شد.» شمس و طغرا، ص 436 (ج 1، ف 46)

## 10. Imitation in content 4

The protagonists in both novels inherit a huge treasure.

Translated text into Persian	Original Persian text
Cardinal Spada's treasure	Azd-od-Dowleh's treasure
1. [...] من مدفون ساخته ام اموال خود را در موضعی که برادر زاده ام می داند زیرا که او خود با من آن مکان را دیده است یعنی در جزیره کوچک مونت کریستو در غاری که در آن جزیره است و مدفون ساخته ام آنچه داشته ام از سکه های زر و مسکوکات طلا و جواهرات و الماس که تنها خدوم می دانم و احدی مطلع نیست از این گنج که تقریباً می رسد به مبلغ دو میلیون اکو پول رومن. من تمام آن گنج را به برادر زاده خود بخشیدم که تنها وارث من است.» کنت مونت کریستو، ص 236 (ف 18)	1. طغرا پرسید: «شما اول بار که به شیراز آمدید همچو مالی نداشتید این مال را از کجا تحصیل کرده اید که این همه ملک می خرید و خرج های گزاف می نمایید؟» شمس: «من ندانسته هنگامیکه از دست دشمنان فرار می کردم درست بر سر گنج رفتم در دامان کوه صبوی شیراز. چقدر باید خدا را شکر کنم که پس از 250 سال مال مروئی مرا به من رسانید.» طغرا پرسید: «مال مروئی شما؟» - «بلی این گنج از عضد الدوله دیلمی شاهنشاه ایران، جد اعلای دودمان ما بوده است.» شمس و طغرا، ص 231 (ج 1، ف 28)
Contents of the treasury	Contents of the treasury
3. دانتس چشم ها را مانند اطفال روی هم نهاد و مدتی چشم بسته بود در تصور خود می خواست ببیند که صندوق به چه چیز محتوی است. بعد از آن چشم را گشود و فی الحقیقه خیره ماند. این صندوق عظیم به سه حجره تقسیم شده بود: در حجره اول اکوهای طلا برق می زد و می درخشید. در حجره دوم سببکه های طلا مرتباً چیده شده بود. در حجره سوم الماس و یاقوت و مروارید به درشتی های مختلف چشم را خیره می کرد و بر عقل چیره می شد. کنت مونت کریستو، ص 290 (ف 24)	3. شمس برخاسته گنجینه را بگشود و از آنجا طیفی سرپوشیده برآورده در خدمت جانان بر زمین نهاد. طغرا رویبوش از آن طبق برگرفت و از آنچه در آن بود چشمش خیره شد. در آنجا نیم تاجی بود مرصع به جواهر گرانبها [...] و گردنبندی که سه رنگ گوهر در آن به ترتیب بکار رفته بود. یک رشته مروارید هر یک به قدر فندق، یک جفت گوشواره از یاقوت ابوالحسنی، چند گل و سنجاق و پروانه که در نهایت خوبی زرگری شده بود. و سه حلقه انگشتری از الماس و یاقوت و زمرد که نظیرش را کسی به یاد نداشت و انواع خلخال ها که در آن زمان به ساختن آن قدرت نداشتند و بازوبندی مرصع که به خراج مملکتی ارزش داشت. شمس و طغرا

## 11. Imitation in content 5

The protagonists in both novels embark on buying the most expensive buildings and lands of the city and then put up a mansion.

Translated text into Persian	Original Persian text
<b>Buying the mansion of Champs-Élysées</b> 1. [...] خانه ای که کنت مونت قصد ابتیاع آن را داشت، در جانب راست شانزه لیزه واقع بود میانه محوطه و باغی با درخت های بسیار انبوه که از وسط محوطه روییده و قسمتی از روی عمارت را پوشیده بود [...] کنت مونت کریستو، ص 566 (ف 42)	1. [...] باغ تخت یکی از آثار عتیقه سلاطین قدیم قیل از اسلام بوده [...] که در یک فرسخی مشرق شیراز واقع است [...] امیر انکیانو (حاکم فارس) صرف در فروش این محل و بازارچه امیر که در شهر بود، از بناهای عضد الدوله، دیده و عده آن را به خواجه فخرالدین پدر شمس داده بود. سه روز پس از قضیه یافتن گنج شمس الدین به منزل امیر انکیانو رفت و در آنجا شنید که در بین امیر انکیانو و کلیجه بر سر فروش این محل باز گفتگو است [...] شمس و طغرا، ص 202 (ج 1، ف 25)
2. کنت پرسید که مالک قدیم این عمارت چه کسی بود؟ دربان گفت: «یکی از نجیبای قدیم و پیرمرد و از مخلصین سلسله بوربون.» کنت مونت کریستو، ص 573 (ف 43)	- «چون قبلاً امیر وعده این املاک را به این چاکر داده اند، محض اینکه خدمتی به سلطان کرده باشم پانصد دینار از این قیمت اضافه تقدیم می کنم که به چاکر مرحمت شود.» همه گفتند: - «حق شماست بر شما مبارک باد! فوراً قاضی صبیغه خواند که تا فردا تمام مبلغ تسلیم شود. در همان مجلس قیاله را آورد، اسم شمس الدین حسن دیلمی را در آن نوشته و به شمس الدین داد [...] شمس و طغرا، ص 204 (ج 1، ف 25)

## 12. Imitation in content 6

The protagonists in both novels furnish their mansions with the most expensive stylish furniture. In both mansions there are secret passageways.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. آنچه زیادتیر فرانس را متعجب ساخت اثاث البیت مکان بود که در تمام اتق گسترده بودند از پارچه های ترکی کلناری. در یک گوشه صفا ای بود که پر بود از استحه عربی همه در غلاف های ارغوانی و قیضه های مرصع به جواهرات گوناگون و از سقف چلچراغی از بلور و نیز آویخته بودند به صورتی بسیار خوشگل پایه ها را نهاده در روی قالی های ترکی که از نرمی تا کعب پا فرو رفته. پرده ها آویخته در جلوی دری که فرانس از آنجا داخل شده بود. کنت مونت کریستو، ص 388 (ف 31)	1. شمس با معمار باشی سوار شده رفتند به باغ تخت و دستور العمل تعمیر آنجا را بداد و از آنجا رفتند به قصر ابو نصر و طرح بنای آنجا را بنمود و سفارش داد که در هر دو جا در زیر عمارت شبستانی بسازند، مشتمل بر تمام لوازم زندگانی که هیچ از خارج پیدا نباشد و جز راهی مخفی به آنجا راه نباشد. پس یک دستگاه خانه بسیار عالی نیز در شهر خریده و به دلخواه خود تعمیر نمود و به تمام تجار شیراز نوشت و خواهش کرد که از بلاد اقسام فروش و ظروف و اقمشه نفیسه پر قیمت از بهر او بخواهند و به دلالتان شهر سفارش نمود که هر کجا فرش خوب و ظرفی مرغوب و اثاث البیتی قیمتی بیابند، بر او عرضه دهند که هر چه را بپسندد بخرد. و به آنها نیز انعام ها و عده داد و به این واسطه در ظرف سه ماه به قدری اثاث البیت گرانبها برای او آماده شد که در دستگاه هیچ سلطانی نبود. شمس و طغرا، ص 207 (ج 1، ف 25)
2. عمارت طبقه اول مرکب بود از تالاری برای پذیرایی و تالاری برای حمام و شست و شوی. و دو اتاق خوابگاه و یکی از این دو اتاق می رفتند به پله پیچ که بعد از چند دور منتهی می شد به باغ. کنت گفت: «بین چه پله مخفی خوبی دارد. مسیو برتسکیو چراغ را پیش ببر برویم ببینیم که این پله مخفی ما را به کجا می رساند.» برتسکیو بی ملاحظه گفت: «به باغ منتهی می شود.» کنت مونت کریستو، ص 574 (ف 43)	2. پشت تالار اتاقی بود ظرف که مانند حجله عروسان آراسته بودند. طغرا یک پیچی که در دیوار نمایان بود، پیچاندی دری باز شد و پله ای از مرمر نمایان آمد. خاله گفت: «این پله ها می رود به شبستانی که شمس آنجاست. شمعاندی آن نقره در میان پله روشن بود. چون پایین رفت جایی دید وسیع و روشن و معطر که چراغ های خوشبوی زیاد آنجا می سوخت. سقفی داشت منقش به نقش های بدیع و ازاره اش از سنگ های معدنی. چند آیینه بزرگ در اطرافش نهاده؛ چند نیم تخت و کرسی های مزین در اطرافش چیده و از قالی بسیار اعلا مفروش بود. شمس و طغرا، ص 221 (ج 1، ف 27)

## 13. Imitation in content 7

The protagonists in both novels spend the treasure in the way of taking their revenge on the enemies and helping their real friends. So, the function of the treasure in both cases is revenge. Shams seeks to take his revenge on the Mongolians and take back the lost power of his ancestors (the Deylamid dynasty). But Monte Cristo seeks to take his revenge on those who had betrayed him.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. دانستن فکر می کرد که از تملک این گنج تا چه پایه می تواند به اصلاح کار دوستان بپردازد و انتقام خود از دشمنان بکشد. کنت مونت کریستو، ص 239 (ف 19)	1. امیر از دیدن آن خنجر مبهوت شد و گفت: - «فرزند همجو خنجر از کجا به دست شما افتاده که خراج مملکتی ارزش دارد؟» - «موروثی آبا و اجدادی است. در تیغه آن اسم جد خاندان ما نقش است.» - «پس به چه خیال یادگار اجدادی خود را تقدیم سلطان می کنی؟» - «برای اینکه چنین خنجر جز کمر سلطان را شایسته نیست.» [...] شمس گفت: «می خواهم با این خنجر شکم دشمنان را بدم.» شمس و طغرا، ص 206 (ج 1، ف 25)
2. «من سایه و شبح همان شخص بدبخت هستم که مرا در سیا چال زندان قلعه دیف مدفون ساختید که خداوند مرا از آن قبر برانگیخت و بصورت کنت مونت کرسو به انتقام تو فرستاد و وجود مرا با طلا و الماس های بسیار بیاراست تا مرا شناسایی مگر امروز.» کنت مونت کریستو، ص 1375 (ف 111)	

## 14. Imitation of content 8

The protagonists in both novels regard themselves as God's messenger.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. مسیو نوارتریکی از مشهورترین ژاکوپنهایی زمان انقلاب فرانسه است. شخص بسیار قوی البنیه و جسور. شخصی که چون شما خود را فرستاده خدایی می دانست. کنت مونت کریستو، ص 653 (ف 48)	1. «ای قبیله من، ای پارسایان شجاع و دلیر، آیا می دانید که شما برای چه مسلح شده و من شما را در راه چه مقصودی می خواهم سوق دهم؟ من از طرف اورمزد پادشاه و فرمانروای آسمان ها و زمین برانگیخته شده ام تا امت زردشت را از تحت استیلای اهریمن، ظلم و جور خلاصی دهم و شما را در طریق سعادت و سلامت سیر دهم. عشق و سلطنت، ص 195 (ج 1، ف 17)
2. «من شبح همان شخص بدبخت هستم که مرا در سیا چال زندان قلعه دیف مدفون ساختید که خداوند مرا از آن قبر برانگیخت و بصورت کنت مونت کریستو به انتقام تو فرستاد و وجود مرا با الماس ها و طلا های بسیار بیاراست تا مرا شناسایی مگر امروز.» کنت مونت کریستو، ص 1375 (ف 115)	

### 15. Imitation in content 9

In all three novels, the protagonists have been educated by a priest or a religious teacher.

Translated text into Persian	Original Persian text
Name of the educator: Abb éFaria 1. کنت مونت کریستو گفت: «موسیو! من در ایتالیا بزرگ شده ام و تعلیم از یک نفر کشیش دانشمندی گرفته ام که بیعتاً مفقود شد. مدتی در تفحص آن بودم که بفهمم چه شده تا اینکه معلوم شد که در قلعه دیف محبوس شده بود و آنجا فوت شده. پس می خواهم تفصیل حالات او را و فوت او را مطلع باشم.» کنت مونت کریستو، ص 335 (ف 28)	Name of the educator: Harbages, Azi Dahāk 's minister 1. کوروش با آهنگی موبانه گفت: «من هرگز انسانی را که نجات دهنده من بود فراموش نخواهم کرد. منجی که نه تنها مرا از مرگ رهایی بخشید بلکه به من رسم زیستن را آموخت و علوم مختلف را به من یاد داد. هر زمان که به احکام زردشت عمل کنم یا چیزی بخوانم و یا بنویسم و از عمل و حکمت خود استفاده کنم به یاد شما خواهم افتاد. با این اوصاف چگونه می توانم از معلم و مربی خود غافل شوم؟ عشق و سلطنت، ص 64 (ف 1) Name of the educator: Baba Khorram 2. شمس گفت: «بابا خرم! من در وفور علم و دانش و اطلاعات شما حیرتی ندارم. زیرا آنچه استاد پدرم خوانده و تحصیل کرده شما هم خوانده اید و تحصیل کرده اید و میل هم دارید که معلومات خود را به من بیاموزید. اما در حیرتم که شما را کی فراغت بوده که به این امور فکر کرده اید؟ شمس و طغرا، ص 36 (ج 1، ف 2)

### 16. Imitation in content 10

The protagonists in both novels served in the army; Shams served in the army of the Mongolians, but Morel served in the army of France. Ultimately, both of them left the army to render a service to their own families.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. مورل به میل خود وارد ارتش شد. در ارتش خوب تعلیم گرفت و در هنگ پنجاه و سوم رتبه سولیوتان تحصیل کرد. یک سال بود که این درجه را داشت. (با شنیدن خبر ورشکستگی پدرش) ... سردوش های خود را که علامت رتبه او بودند کنده و بر زمین نهاد و [به خدمت خانواده اش رفت] کنت مونت کریستو، ص 366 (ف 30)	1. شمس گفت: «به ما امر شده که به دمشق آمده، با سپاه اسلام جنگ کنیم. تو خود می دانی که این مغول ها تا تمام کشته نشوند [...] از میدان روی بر نمی تابند. من خیال دارم خدمتی به پادشاه اسلام نمایم تا کفار ه گناهانم در خدمتی که به این کفار کرده ام باشد [...]» «خیال دارم در روز جنگ سپاهی را که تابع من هستند برداشته به سپاه شما ملحق شوم و به اتفاق شما با مغول ها درآویزم. شمس و طغرا، ص 361 (ج 1، ف 39)

### 17. Imitation of content 11

In both novels, the tragedy for the princesses happens on the ship. In both the novels, the princesses are sold as slaves.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. هایدو گفت: «پدرم شخص معروفی بود که در اروپا او را به نام علی پاشا می خوانند و دولت ترک از او در هراس بود. [...]» «ما داخل کشتی شدیم [...] در این کشتی غیر از پارو زن ها مردی غیر از پدرم و سلیم نبود. کشتی بسیار تند می رفت. من از مادرم پرسیدم که چرا اینقدر سرعت می رود؟ گفت: به جهت اینکه ما فرار می کنیم [...]» این وقت بیست نفر به روی پدرم یکمرتبه شلیک کردند و پدرم در میان دود ناپدید گردید. و خود را دیدم که بر زمین افتادم زیرا که مادرم غش کرده و افتاده بود و من از آغوش او رها شدم. [...] چون مادرم به حال آمد، ما هر دو در حضور سر عسگر بودیم. مادرم گفت: «ما هر دو را بکش اما به ناموس ما دست مزنی.» خورشید پاشا گفت: «این خطاب را به من مکن.» مادرم گفت: «پس به که خطاب نمایم؟» گفت: «بر مالک جدید خودتان.» گفت: «او کیست؟» گفت: «این است.» خورشید پاشا نشان داد یکی از آن اشخاصی را که بیشتر از همه در هلاک پدرم سعی کرده بود. «آلبر گفت: «پس شما مملوک آن شخص شدید؟» هایدو گفت: «نه زیرا که او جرات نکرد ما را نگاه دارد. ما را فروخت به تاجری.» کنت مونت کریستو، ص 995-1000 (ف 77)	1. اریدوس گفت: «راستی در آن توفان معروف شما در این دریا مشغول به کار بودید؟ ناخدا گفت: «بلی من الان بیست و پنج سال است که در دریای اژه هستم [...] در آن توفان تقریباً بیش از نصف کشتی ها که در دریای اژه سیر می کردند غرق شدند، فقط کشتی ما با پنج کشتی دیگر باقی مانده بود و آنه هم همدیگر را گم کرده بودند [...]» نزدیک دو ساعت کشتی ما به همین حال بود، تا اینکه امواج دریا آن را به جزیره کوچکی رساند و آن وقت هر کس به فکر نجات خود افتاد [...] ملاحان کشتی را رها کردند و به آب افتادند و شنا کنان بطرف جزیره رفتند [...]» «من هم می خواستم به آب بیفتم که زنی دامنم را گرفت. این زن یکی از شاهزاده خانم های کلدیه بود [...] با التماس به من حالی کرد که دختر سه ساله او را بگیرم و به جزیره ببرم. لذا بچه را گرفتم و در آب افتادم و شنا کنان به جزیره رسیدم. شوهر آن زن هم یکی از شاهزادگان کلدیه بود پشت سر من به آب آمد و هنوز به جزیره نرسیده بود که موجی رسید و او را غرق کرد. [...]» «بچه را در خانه یکی از ملاحان کشتی خودمان گذاشتم و سفارش کردم که از او مراقبت کند تا من از سفر برگردم. [...] وقتی که برگشتم، آن ملاح گفت که دختر فوت کرده است [...] چند سال بعد از کسی شنیدم که آن ملاح مرا فریب داده و آن دختر را در شهر سارد بعنوان اینکه او را از کنار دریا پیدا کرده، فروخته است و آن بیگانه را در ردیف کنیزان مجهول الهویه قرار داده است.» عشق و سلطنت، ص 282-286 (ج 2، ف 5)

### 18. Imitation in content 12

In both novels, the queens' love-affaire (queen of France and queen of Fars) have been depicted.

Translated text into Persian	Original Persian text
1. عشق ریشلیو به ملکه در آن زمان بر کسی مخفی نبود، اما این عشق از برای پیشرفت امور پولنیکه بوده است. یا نظیر آن عشق هایی بوده که ملکه به دور خود نشر می کرد که هر کسی به حضورش می رفت دل را آنجا نهاده و خود بیدل بیرون می آمد. اما در هر صورت بوکینکام (سفیر انگلیس) دل ملکه (فرانسه) را برده، و بازار کاردینال را بی رونق ساخت، و در دو سه جنگی که در خفا بین این دو رقیب اتفاق افتاد، غلبه در تمام با بوکینکام بود. خاصه در فقره الماس که علاوه بر مغلوب شدن کاردینال در باطن طرف استهزا شد. (سه تفنگدار، ص 28 (ج 2، ف 4)	1. طغرا گفت: «شما این لعبت طناز هوسباز عاشق کش (ملکه فارس) را هنوز نمی شناسید. من از حال او بهتر خبر دارم که چه بیچاره ها را فریفته و سرگردان کرده. این عاشق کش ارثی است که از مادرش ترکان خاتون به او رسیده. او هم وزیری داشته خواجه فخرالدین پسر ابونصر حوایجی که دل او را برده بود و بیچاره به جان خدمت او را می کرد.» شمس و طغرا، ص 227 (ج 1، ف 27)
	2. شمس گفت: «به چه مناسبت همچو می گویید؟ از کجا فهمیده اید ملکه به من میل دارد؟ من چگونه با او هم آغوش می شوم شما طایفه نسوان چقدر دربارہ هم بدگمان هستید و به هم رشک می برید؟» [ طغرا ] : «نه به جان تو! این گمان نیست از روی یقین است، آیا احضار شما در روز جشن و آن بذل تسبیح مروارید و آن همه جواهرات به شما برای این بود که خوب شمشیر زده اید؟ نه به خدا او می خواست شما را ساعتی از نزدیک ببیند و صحبتی بدارد و به غمزه ای به دام خود آورد. مگر نمی بینی که هفته ای یک روز به باغ تخت می آید و خود را مهمان شما قرار می دهد. برای همین است که راه آشنایی پیدا کند.» شمس و طغرا، ص 226 (ج 1، ف 27)

### III. CONCLUSION

The rise of Persian novel was the focal point of the current research, which made the researchers carry out a corpus-based study. The two early novels produced in Iran (*Shams-o-Toghra* by Mohammad Bagher Khosravi and *Eshgh-o-Saltanat* by Sheikh Mousa Naseri) were compared with translations of Alexandre Dumas' *The Count of Monte Cristo* and *The Three Musketeers*, aimed at proving the proposition that Dumas' novels have been imitated by the first Iranian novelists in both form and content in their novel production. The findings of this study confirm the proposition that French literary system had a profound impact on Persia Post-Constitutional Literary system. Since *Shams-o Toghra* and *Eshgh-o Saltanat* are the first experimentations of the the Iranian novelists, it is concluded that novel in Iran is the offspring of intersystemic interferences between Persian and French literary polysystems.

### REFERENCES

- [1] Balay C. (1998). The Origins of Persian Novel. Persian Trans. Gavimi M. and Khattat N. Tehran: Moin.
- [2] Even-Zohar, I. (1990). Interference in dependent literary polysystems. *Polysystem studies*, 11(1), 79-83.
- [3] Even-Zohar, I. (1990). Polysystem theory. *Polysystem studies*, 11(1), 9-26.
- [4] Even-Zohar, I. (1990). System, dynamics, and interference in culture: A synoptic view. *Polysystem studies*, 11(1), 85-94.
- [5] Even-Zohar, I. (1990). The literary system. *Polysystem studies*, 11(1), 27-44.
- [6] Even-Zohar, I. (1990). The position of translated literature within the literary system. *Polysystem studies*, 11(1), 45-51.
- [7] Even-Zohar, I. (1990). Translation and transfer. *Polysystems studies*, 11(1), 73-78.
- [8] Mir Abedin H. (2007). A Hundred Years of Fiction Writing in Iran. Tehran: Nashr-e Cheshmeh.
- [9] Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- [10] Sepanlou, M. (2002). *The Pioneering Writers of Iran from the Constitutional Revolution to 1970: A Review on Novel, Short Story, Drama and Literary Criticism*. Tehran: Negah.



**Abdollah Karimzadeh**, born in Iran in 1985, holds an MA in translation studies (TS) from the Allameh Tabataba'i University of Tehran. He is the author of many translations into Persian and into English including: *Key Terms in Translation Studies* by Giuseppe Palumbo, *Theories for Classics* by Louis Hitchcock, *Novelist's Essential Guide to Crafting Scenes* by Raymond Obstfeld, as well as numerous articles by scholars from Iran. He is also the author of many articles on comparative literature and translation studies. Mr. Karimzadeh is currently doing his PhD in comparative literature with "Interzones" Program in the Universities of Bergamo (Italy) and Eberhard Karls Universität Tübingen (Germany).



**Elaheh Bayatzarand**, born in Iran in 1983, holds an MA in Persian language and Literature from the Islamic Azad University Central Tehran Branch. As a researcher, she works on Immigration literature and comparative literature.